王建华　主编

英 汉 对 照

世 界 经 典 演 说

宰韵驱蓝阅 则驱语弯栽杂智精社说与杂

·礼仪卷·

上海科技教育出版社

需要全本请访问 www.ertongbo

图书在版编目（CIP）数据

世界经典演说礼仪卷：英汉对照／王建华主编．—上海：上海科技教育出版社，2008.9（2009.7重印）
ISBN 978-7-5428-4504-0

Ⅰ．世…　Ⅱ．王…　Ⅲ．英语—对照读物，演说—英、汉　Ⅳ．H319.4：I

中国版本图书馆CIP数据核字（2008）第124号

世界经典演说——礼仪卷
主　编：王建华

策划编辑：焦　健
责任编辑：周涵嫣
装帧设计：杨世梁

出　版：上海科技教育出版社
　　上海市冠生园路393号　邮政编码200235
发　行：上海科技教育出版社
经　销：各地
印　刷：
开　本：787×1092　1/16
印　张：
插　页：4
字　数：
印　次：2008年5月第1版　2008年5月第1次印刷
印　数：
书　号：ISBN 978-7-5428-4423-5/G·2417
定　价：元

编者的话

演说是一种源远流长的社会活动。早在源[illegible]多年前，古埃及的法老就意识到演说比打仗更有威力。而猿[illegible]多年前，中国古代殷商的君主盘庚为迁都而发表演说，最早在人类演说史上留下了记载最完整的旷世名篇。及至古希腊和古罗马时代，演说术更是盛极一时，成为政治斗争的重要工具，一大批著名的雄辩家应运而生。

演说作为一种独特的语体，在世界各地绵延不绝，表现出了顽强的生命力。它经历了古代奴隶主民主制的洗礼，冲破了中世纪封建制的禁锢，迎来了近现代演说术的勃兴和发展。在当今的信息时代，演说作为一门科学，一门艺术，一种交际、传播和教育的手段，仍在继续发挥着巨大的社会作用。

《世界经典演说》以历史发展和人类进步为主线，选译各主要英语国家的优秀演说共 [illegible] 篇，分为政治卷、军事卷、外交卷、论辩卷、科教卷、礼仪卷、巾帼卷和颂词卷共 [illegible] 卷。无论从英语还是汉语的角度，这些演说都宛如行云流水，充满了激情、哲理、智慧和内在的韵律美。它们是时代的音符，历史的足迹，艺术的绝唱和文化的结晶。经过岁月的不断洗炼，它们已成为历久常新的经典之作，是全人类共同的财富。

《世界经典演说——礼仪卷》按时间顺序选译了近代和现代名人在礼节性场合发表的演说共 [illegible] 篇，包括欢迎词、祝酒词、答谢词、告别词、馈赠词、获奖词、开场白等。其中有些演说属于即兴发挥，但大多数是精心准备之作，除了礼仪上的需要之外，往往还有更深层次的内涵。我国是文明礼仪之邦，因此，我们把这些演说汇集起来，希望有利于读者阅读、学习、比较和交流。我们相信，这些演说不仅能给读者带来愉悦，还能给读者带来启迪。

由于采用英汉对照形式并考虑到读者的需要，本书在选材上偏重于现代，兼顾近代；偏重于美国和英国，兼顾其他英语国家，至于少量非英语国家的演说，则是根据英语版译出的。由

需要全本请访问 www.ertongbo

于篇幅限制，本书对若干长篇进行了删节，只选取其中最具特色、最能说明问题的内容，省略部分则用“……”表示。最后，为了加强完整性和实用性，也为了便于读者品读，本书对各位演说者及其演说都作了简要的说明，并对有关历史事件和重要引语加了注释。

本书的编译得益于本研究所在演说文献方面的多年积累，同时还参阅了许多优秀的演说类作品，并且承蒙有关译者、校者、图书馆、网站和上海科技教育出版社的鼎力支持，谨此一并致谢。当然，对于书中存在的疏误，当由编译者本人负责，并恳请广大读者不吝指正。

王建华

二〇〇五年仲秋

于上海社会科学院信息研究所

CONTENTS

悦霉刺蹭释远蹭藏
杂释赫沟勺 粤栽栽与耘云粤驱辛鞋蕴蓝月粤晕匝驱赫栽 …… 愿

悦霉刺蹭释远蹭藏
粤 栽的粤栽栽的勺粤匝次粤驱阅 粤晕阅 再粤蕴耘 …… 员愿

宰 蚤蹭皂 耘蹭刺释
缠刷 赫匝赫再 耘辈蕴颤与栽晕郧晕郧 栽与耘宰韵驱酝阅 …… 猿园

耘蹭蹭刺赠允霉藏壮孕霉蹭释
云粤驱辛鞋蕴栽的耘晕颤酝蹭晕阅 …… 源园

酝葬刺操栽蹭蚤壮
陨晕赃韵驱赫悦晕郧勺耘晕匝再 酝援栽粤晕蕴再 …… 缘园

勺藻刷赠允霉壮霉壮云蚤藏刺
孕驱赫辛晕霉粤赃蹭晕韵云悦与耘晕再蹭员赫杂
颤粤栽宰粤再 栽的再粤蕴耘哉郧颤赫匝赫再 …… 缘元

目　　录

查尔斯·狄更斯
在告别宴会上的讲话…… 怨

查尔斯·埃利奥特
为哈佛和耶鲁举杯 …… 员怨

威廉·埃瓦茨
照耀世界的自由女神 …… 猿员

爱德华·约翰·费尔普斯
告别英伦 …… 源员

马克·吐温
介绍亨利·酝·斯坦利 …… 缘员

亨利·约翰逊·费希尔
将切尼原艾甫斯门楼献给耶鲁大学…… 缘苑

粵悅頭蘭 悅蘭蘭藥
宰耘蘊端領邵量郎 頭耘量耘砸粵蘊頭醋耘栽勻粵蘊杂
…… 远园

韵遥蘭則勻煤蘭藻
耘韵缉頭耘陽杂耘韵云栽量悅蘭量…… 苑园

宰蚤遥蘭壯悅桑頭醋蚤造
杂释耘沈勻 粵栽耘勻耘砸韵再粵蘊粵悅蘭頭酒再
月粵量砸端耘栽 …… 苑远

耘蘭醋蘭蘭Ⅷ
云粵砸宰耘蘊蘊粵泡领砸云杂…… 愿元

宰蚤蘭蘭皂 云栽蘭蘭蘭則
韵量砸耘沈頭邵量郎 栽勻耘量韵月耘蘊孕砸耘陽量
缉醋砸粵栽领砸耘 …… 怨园

阅煤蘭藻耘葬醋則蘭則
云粵砸宰耘蘊蘊耘韵 栽勻耘宰耘云栽孕韵量栽
悅蘭頭耘杂 …… 怨愿

砸醋蘭蘭蘭量蚤壯
杂释耘沈勻 粵栽耘勻耘宰耘蘊端領邵量郎
月粵量砸端耘栽 …… 员园

云醋量葬操月葬世蘭蘭世蘭藻
杂释耘沈勻 粵栽耘勻耘悅砸酒韵量再 韵云
孕砸云耘量栽醋蘭量 韵云栽勻耘月粵月再
耘蘊云勻粵量栽 …… 员愿

孕蘭則蘭耘則蘭蘭悲
杂释耘沈勻 粵栽耘勻耘砸耘栽领砸量 月粵量砸端耘栽
…… 员源

安德鲁·卡内基
欢迎戈瑟尔斯将军 …… 这袁

奥利弗·霍姆斯
人活着就要发挥作用 …… 苑袁

温斯顿·丘吉尔
在皇家科学院宴会上的讲话 …… 苑苑

爱德华八世
告别演说 …… 愿苑

威廉·福克纳
在接受诺贝尔文学奖时的讲话 …… 怨袁

道格拉斯·麦克阿瑟
向西点军校学生告别 …… 怨怨

理查德·尼克松
在欢迎宴会上的讲话…… 员员员

西丽玛沃·班达拉奈克
在赠送幼象仪式上的讲话…… 员员怨

皮埃尔·特鲁多
在答谢宴会上的讲话…… 员圆缘

愿

需要全本请访问 www.ertongbo

查尔斯·狄更斯*

在告别宴会上的讲话

怨怨怨年 源月 怨怨日

……

先生们，我本人对美国的感情和兴趣看来可以很自然地转变为我的同胞们的感情和兴趣，但是不管怎样，我是出于一个公开的目的①来进行这方面工作的。大约在去年圣诞节，就在这儿，在纽约，有人问我 在英国，美国人作为外国人会不会处于某种不利的地位。把在英国的美国人视为外国人，并以这种眼光去评判他、谈论他，这种观念在我看来是非常不恰当和荒谬的，所以在那样的场合，我表现得过分严肃。恢复了常态之后我立刻说，多少年来我一直希望拥有与活着的英国人一样多的美国朋友，能够接待一样多的美国来访者，并且希望他们的

* 查尔斯·狄更斯 怨怨怨-怨怨怨，英国著名作家，著有《匹克威克外传》、《雾都孤儿》、《大卫·科波菲尔》、《双城记》等。本文是他即将结束访美时，在纽约新闻界为他举办的告别宴会上的讲话。

① 怨怨世纪英美两国之间曾爆发过战争。此后，狄更斯和大批知名学者相继访美，其目的是为了传播友情，消除成见。

经历会增强我那始终不变的信念:美国人在英国到处都会充分感受到发自内心的尊重和敬意。关于这一点,远个人中我可以立即举出两个人来说明,其中之一就是一位很有艺术修养的美国绅士。某个星期日,他来到一座以收藏绘画作品而闻名的英国古城堡外。根据城堡关于星期日的严格规定,这位绅士是不准进入城堡的。但是仅在他说明自己是一个前来旅游观光的美国绅士以后,不要说画廊,就连整个城堡都让他随意参观了。另一个是一位女士。在伦敦时,她非常想看一看著名的不列颠博物馆的阅览室。但她所借住的那家人家很肯定地告诉她,很遗憾,这事办不到,因为博物馆停止对外开放一星期,而她在伦敦只能再逗留三天。这位女士后来告诉我,她于是独自一人走到博物

馆门前,自我介绍说是个美国女士,大门就神奇地敞开了。虽然我不大情愿,但还是得补充一句,她的确十分年轻,而且特别漂亮。不过,博物馆看门人是个大胖子,而且据我的认真观察,他还是一个不易被打动的人。

在这里,先生们,我提到这些小事是为了向你们证实 如我所希望的那样,在英国,英国人对美国人就像对本国人一样诚恳,他们本来就没有什么敌对的观念。在这两个伟大的民族之间,过去曾存在着不同之处,现在仍有一些不同点,将来可能也总会有不一致的地方。然而,在英国人心中洋溢着这样一种感情 这两个伟大的民族实际上是一家人,他们共同负有高举伟大的盎格鲁 原撒克逊旗帜的责任——这一点我们的主席① 已经谈到了,还要把他们的一切伟大成就展现在全世界面前。如果我对我的同胞们还算是有所了解的话——他们也相信我还是了解一些情况的——根据我对我的同胞们的了

① 指霍拉斯·格里利 原题录~原题目,《纽约论坛报》创始人、总编辑。

需要全本请访问 www.ertongbo